

Identification des expressions

Plan

- Identifier une expression
- Décisions LC
- Construction du point d'accès autorisé représentant une expression
- Ajouts aux points d'accès autorisés pour les expressions
- Variantes de point d'accès pour les expressions
- Zones MARC autorité pour les expressions

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 2

Identifier une expression

- Les points d'accès autorisés sont utilisés dans les notices bibliographiques pour identifier l'expression qui est cataloguée; aussi dans les 6XX et 7XX pour représenter les relations à d'autres expressions
- Formés selon le chapitre 6
- Deux étapes (similaires à l'identification de l'œuvre)
 - Nommer *l'œuvre*
 - Ajouter l'information qui identifie *l'expression*

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 3

Décision LC sur ... Bibliographique ou autorité?

- *Toujours* identifier l'expression en l'enregistrant dans la *notice bibliographique*
 - *parfois* (selon politiques LC) aussi en faisant une notice autorité titre ou nom/titre

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 4

Décisions LC sur ... Comment identifier les expressions

- LC-PCC PS 0.6.3
- Identifier ces expressions en ajoutant un attribut au point d'accès autorisé
 - Écritures sacrées (6.30.3)
 - Traductions et éditions en d'autres langues (6.27.3)
 - Documents musicaux (6.28.3)

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 5

Décisions LC sur ... Comment identifier les expressions

- Ne pas ajouter une autre caractéristique pour différencier une expression d'une autre
 - par exemple, ne pas différencier une traduction de *Hamlet* en français d'une autre traduction française
 - par exemple, ne pas différencier un arrangement du *Corsaire* de Berlioz d'un autre arrangement

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 6

Construction du point d'accès autorisé représentant une expression

- 6.27
- L'élément de base est le point d'accès autorisé pour *l'œuvre*
- **Ajouts** tels que présentés dans 6.27.3

Goncourt, Edmond de, 1822-1896.
Frères Zemganno. Anglais.

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 7

Ajouts aux points d'accès autorisés pour les expressions

- Type de contenu * (6.9)
- Date de l'expression * (6.10)
- Langue de l'expression * (6.11)
- Autre caractéristique distinctive de l'expression * (6.12)

« *et/ou* »

* si nécessaire pour différencier

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 8

Ajouts aux points d'accès pour les expressions – Type de contenu

- RDA 6.9
- Élément fondamental si nécessaire pour différencier
- « forme fondamentale de communication sous laquelle le contenu est exprimé et le sens humain par lequel il doit être perçu ... »
- Prendre de n'importe quelle source
- Vocabulaire contrôlé à 6.9.1.3
- Point d'accès: dans la sous-zone \$h

130 \$a _____ \$h Parole énoncée
[Pour le livre audio d'un texte imprimé]

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 9

Ajouts aux points d'accès pour les expressions -- Date de l'expression

- RDA 6.10
- Pas un élément fondamental pour LC
 - Seulement pour musique, écritures sacrées, traductions
 - Ne plus ajouter \$f pour « Œuvre » et « Œuvre. Extraits »
- Prendre de n'importe quelle source
- « date la plus ancienne associée à une expression »
 - On peut utiliser la date de la manifestation

100 1# \$a Bernstein, Leonard, \$d 1918-1990.
240 10 \$a Œuvre

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 10

Ajouts aux points d'accès pour les expressions – Autre caractéristique distinctive

- RDA 6.12
- Élément fondamental si nécessaire pour différencier
- « caractéristique autre que le type de contenu, la langue de l'expression ou la date de l'expression, servant à distinguer une expression »
- Prendre de n'importe quelle source
- Point d'accès : à la fin de la dernière sous-zone sauf si une sous-zone particulière est disponible
 - sous-zone \$o pour les expressions musicales (par exemple, « arrangé »)
 - sous-zone \$s pour les versions de la Bible, etc.

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 11

Exemples – Autre caractéristique distinctive

130 #0 \$a Casse-noisette (Œuvre chorégraphique : Baryšnikov)

130 #0 \$a Bible. \$l Français. \$s Dumas.
\$f 1991

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 12

Ajouts aux points d'accès pour les expressions -- Langue de l'expression

- RDA 6.11
- Élément fondamental si nécessaire pour différencier
 - « langue dans laquelle une œuvre est exprimée »
- Prendre de n'importe quelle source
- BAnQ : Utiliser un ou des termes provenant du RVM
- Point d'accès: dans la sous-zone \$l (non répétable)
- Distinguer entre :
 - une expression dans plus d'une langue
 - deux ou plusieurs expressions

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 13

Si une expression ...

- Une langue
 - donner \$l seulement si traduction

100 1# \$a Brunhoff, Jean de, \$d 1899-1937.
 240 10 \$a Babar en famille. \$l Anglais
 245 10 \$a Babar and his children.

- Plusieurs langues
 - ne pas donner \$l sauf si traduction

245 00 \$a Dictionnaire bilingue illustré

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 14

Si deux ou plusieurs expressions ... Version originale et une traduction

- Si la manifestation est une compilation de la version originale et d'une traduction de la même œuvre
 - enregistrer un point d'accès autorisé analytique pour l'expression originale (sans \$l pour la langue)
 - enregistrer un point d'accès autorisé analytique séparé pour la traduction (avec \$l pour la langue)

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 15

Exemple : Deux expressions -- Version originale et une traduction

Version originale + traduction espagnole de la même ressource

RCAA2

```
041 1# $a eng $a spa $h eng
100 1# $a Macken, JoAnn Early, $d 1953-
240 10 $a Mail carrier. $l Espagnol &
    anglais
245 10 $a Mail carrier = $b El cartero /
    $c JoAnn Early Macken.
246 31 $a Cartero
546 ## $a En anglais et espagnol.
```

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 16

Exemple (suite) : Deux expressions -- Version originale et une traduction

Version originale + traduction espagnole de la même ressource

RDA

```
041 1# $a eng $a spa $h eng
100 1# $a Macken, JoAnn Early, $d 1953-
245 10 $a Mail carrier = $b El cartero /
    $c JoAnn Early Macken.
246 31 $a Cartero
546 ## $a En anglais et espagnol.
700 12 $a Macken, JoAnn Early, $d 1953-
    $t Mail carrier.
700 12 $a Macken, JoAnn Early, $d 1953-
    $t Mail carrier. $l Espagnol.
```

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 17

Si deux ou plusieurs expressions ... Version originale et plusieurs traductions

- Si la compilation contient l'expression originale et *plusieurs traductions*
- enregistrer un point d'accès autorisé pour l'expression *originale* (sans \$l pour la langue)
- enregistrer un point d'accès autorisé pour *au moins une traduction* (avec \$l pour la langue)
- Donner des points d'accès analytiques additionnels selon le jugement du catalogueur

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 18

Autres cas de langues multiples

- Deux ou plusieurs expressions en différentes langues, et *l'expression originale n'est pas présente*
- Enregistrer au moins une des expressions dans un p.a.a. analytique avec sous-zone \$I pour la langue

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 19

Autres cas de langues multiples (suite)

- Deux ou plusieurs expressions en différentes langues, et *on ne peut déterminer la langue originale*
 - Choisir le titre propre nommé en premier sur la source d'information privilégiée comme titre privilégié de l'œuvre (i.e. traiter le premier comme étant celui de l'édition originale)
 - Points d'accès autorisés analytiques: Traiter la manifestation comme une compilation comprenant la version originale et une ou plusieurs traductions (voir diapo 16):
 - Donner un p.a.a. analytique pour l'expression *désignée* comme étant l'originale, sans sous-zone \$I pour la langue
 - Donner un p.a.a. analytique pour au moins une autre expression, avec sous-zone \$I pour la langue

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 20

Exemple : langues multiples sans indication de langue originale

245 00 \$a Diplôme international de l'OIV en management du secteur de la vigne et du vin
 = \$b International diploma of the OIV in management of the vine and wine sector =
 Internationales Diplom der OIV im Fachbereich Management im Weinbausektor = Diploma internazionale dell'OIV in gestione del settore della vigna e del vino = Diploma internacional de la OIV de management del sector la viña y el vino.
 730 02 \$a Diplôme international de l'OIV en management du secteur de la vigne et du vin
 730 02 \$a Diplôme international de l'OIV en management du secteur de la vigne et du vin.
 \$1 Anglais

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 21

Changements par rapport aux RCAA2

- Ne plus utiliser « Polyglotte » ou « Multilingue » dans \$l
- Ne plus utiliser une seule sous-zone avec plusieurs langues
 - par exemple, « Anglais & français »
 - Chaque expression doit être identifiée séparément (si cela est jugé utile pour l'accès)
- La langue est ajoutée après « Extraits » lorsque ce titre conventionnel collectif est présent

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 22

Variantes de points d'accès pour les expressions -- RDA 6.27.4.5

- Politique LC : jugement du catalogueur – considérer si important pour que l'utilisateur puisse trouver ou identifier
 - Catalogueurs sont aussi des usagers
- Peut être
 - basée sur une variante de titre de l'œuvre associée avec une expression particulière
 - une forme avec une variante de l'ajout dans le point d'accès autorisé

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 23

Exemples -- Variantes de points d'accès pour les expressions

100 \$a Lindgren, Astrid, \$d 1907-2002.
 \$t Pippi Långstrump. \$l Français
 400 \$a Lindgren, Astrid, \$d 1907-2002.
 \$t Fifi Brindacier

100 \$a Hartmann, \$c von Aue, \$d activité 12e
 siècle. \$t Œuvre. \$l Anglais
 400 \$a Hartmann, \$c von Aue, \$d activité 12e
 siècle. \$t Arthurian romances, tales,
 and lyric poetry

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 24

Zones MARC autorité pour les expressions

Politique LC : jugement du catalogueur pour inclure ces zones dans les notices d'autorité

046 Dates spéciales codées

336 Type de contenu*

377 Langue associée

381 Autres caractéristiques d'une œuvre ou expression

382 Médium d'exécution d'une œuvre

384 Tonalité

* LC-PCC : enregistrer un 336 seulement dans les notices bibliographiques

Bibliothèque et Archives nationales du Québec • 25
